



PRATHAM
BOOKS

啖吟 ham6 paang6 laang6

奇幻旅程

kei₄ waan₆ leo₁₅ cing₄

原作: Timira Gupta

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Rajiv Eipe

錄音: Vivian

音樂: Wong Kong-Yu



PRATHAM
BOOKS

山 嗶 吟
hom6
beang6
laang6



我	好	鍾	意	同	阿	魚	去	街，
ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	tung ⁴	aa ³	jyu ²	heoi ³	gaai ¹
<i>I</i>	<i>very</i>	<i>like</i>	<i>with</i>	<i>Aa Fish</i>	<i>go out</i>			

《奇幻旅程》係「佢啱啱粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。 “My Aunt and I” is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "My Aunt and I" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Pishi and Me (English), written by Timira Gupta, illustrated by Rajiv Eipe, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

今 日	同	佢	去 街	有	好 多
gam ¹			heoi ³ gaai ¹		hou ² do ¹
jat ⁶	tung ⁴	keoi ⁵		jau ⁵	
today	with	she	go out	there are	many

嘢	發 生。
je ⁵	faat ³ sang ¹
thing	happen



PRATHAM
BOOKS

山 嗒 吟
hom6
haang6
laang6



我	成	日	都	會	覺	得	啲	花	花
			dou ¹		gok ³	dak ¹	di ¹	faa ¹	faa ¹
ngo ⁵	sing ⁴	jat ⁶		wui ⁵					
I	always		also	will	feel		those	flower	
草	草	會	同	我	拍	手。			
cou ²	cou ²				paak ³	sau ²			
		wui ⁵	tung ⁴	ngo ⁵					
grass		will	with	me	clap hands				



PRATHAM
BOOKS

山 嗲 吟
hom6
beang6
laang6



我	哋	慢	慢	噉	行，	有	件
ngo ⁰⁵	dei ₆	maan ₆	maan ²	gam ²	haang ₄	jau ⁵	gin ₆
we		slowly		such	walk	there is (measure)	

得	人	驚	嘅	事	發	生	咗。
dak ¹	jan ₄	geng ¹	ge ₃	si ₆	faat ₃	sang ¹	zo ²
terrifying			s	thing	happen	-ed	

有	隻	狗	仔	望	住	我，	佢	同
gau ⁵	zek ³	gau ²	zai ²	mong ⁶	zyu ⁶	ngo ⁵	keoi ⁵	tung ⁴
there is (measure)		puppy		stare at		me	it	with
我	講：							
ngo ⁵	gong ²							
me	say							

「前 面 會 有 我 嘅 朋 友， 你

cin₄ / *min₆* *wui₅* *jau₅* *ngo₅* *ge₃* *pang₄* / *jau₅* *nei₅*
front *will* *have* *my* *'s* *friend* *you*

見 到 可 以 同 佢 哋 玩 下。」

gin₃ / *dou₂* *ho₂* / *ji₅* *tung₄* *keoi₅* / *dei₆* *waan₂* *haa₅*
see able *can* *with* *them* *play* *(suffix)*



PRATHAM
BOOKS

山 嗶 吟
hom6
beang6
laang6



我	以	為	聽	錯	咗，	行	多	幾	步，
			teng ¹	co ³	zo ²		do ¹	gei ²	
ngo ⁵	ji ⁵	wai ⁴				haang ⁴			bou ⁶
I	thought		hear	wrong	-ed	walk	more	few	step

點	知	真	係	有	貓、				
dim ²	zi ¹	zan ¹			maau ¹				
			hai ⁶	jau ⁵					
unexpectedly		really		have	cat				

老鼠、

雀仔

同

樹

同

我

lou⁵ syu²

zoek³ zai²

tung⁴

syu⁶

tung⁴

ngo⁵

mouse

bird

and

tree

with

me

玩。

waan²

play

我	好	開 心，	終 於	可 以	同
ngo ⁵	hou ²	hoi ¹ - sam ¹	zung ¹ - jyu ¹	ho ² - ji ⁵	tung ⁴
I	very	happy	finally	can	with
動 物	傾 計	喇。			
dung ⁶ - mat ⁶	king ¹ - gai ²	laa ³			
animal	chat	(particle)			



突 然

dat₆ / jin₄

suddenly

我

ngo₅

I

見 到

gin₃ — dou₂

see able

有

jau₅

there is (measure)

粒

lap₁

石 頭。

sek₆ / tau₄

stone

原 來	啲	石 頭	都	識	講 嘢，
	di ¹		dou ¹	sik ¹	gong ² je ⁵
jyun ₄ / loi ₄		sek ₆ / tau ₄			
originally	those	stone	also	know	speaking
佢 哋	好	凍，			
	hou ²	dung ³			
keoi ₅ - dei ₆					
they	very	cold			

所	以	我	將	佢	哋	放	喺	褲	袋。
so ²	ji ⁵	ngo ⁵	zoeng ¹	keoi ⁵	dei ⁶	fong ³	hai ²	fu ³	doi ²
so		I	take	them		put	in	trouser	pocket



PRATHAM
BOOKS

山 嗲 吟
hom6
beang6
laang6

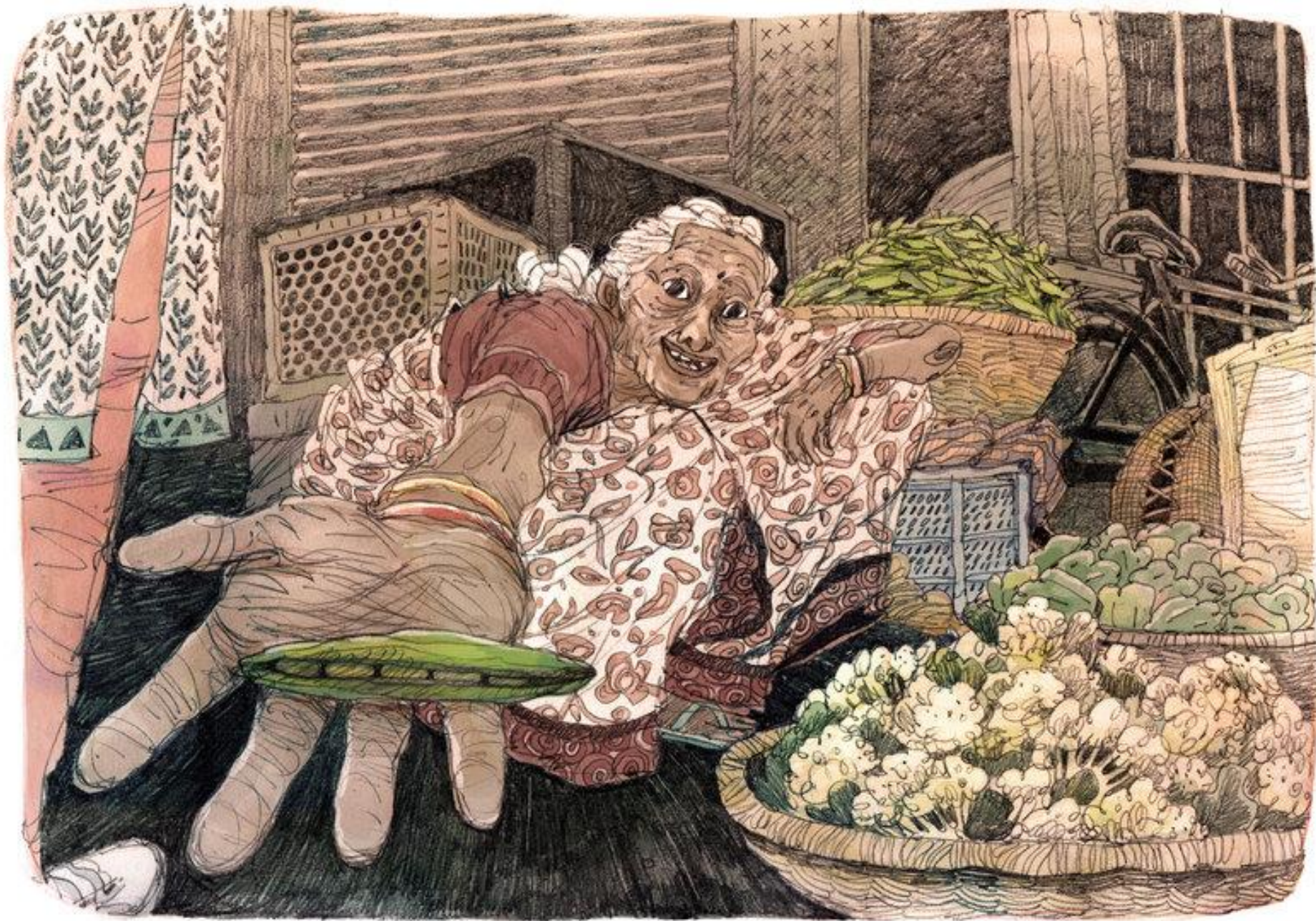


我	行	咗	一	陣，	原	來	我	將
ngo ⁵	haang ₄	zo ²	jat ¹	zan ₆	jyun ₄	loi ₄	ngo ⁵	zoeng ¹
I	walk	-ed	a while	turns out	I	take		
好	多	嘢	都	放	咗	落	褲	袋。
hou ²	do ¹	je ⁵	dou ¹	fong ₃	zo ²	lok ₆	fu ₃	doi ²
very	many	thing	also	put	-ed	in	trouser pocket	



PRATHAM
BOOKS

山 嗶 吟
hom6
beang6
laang6

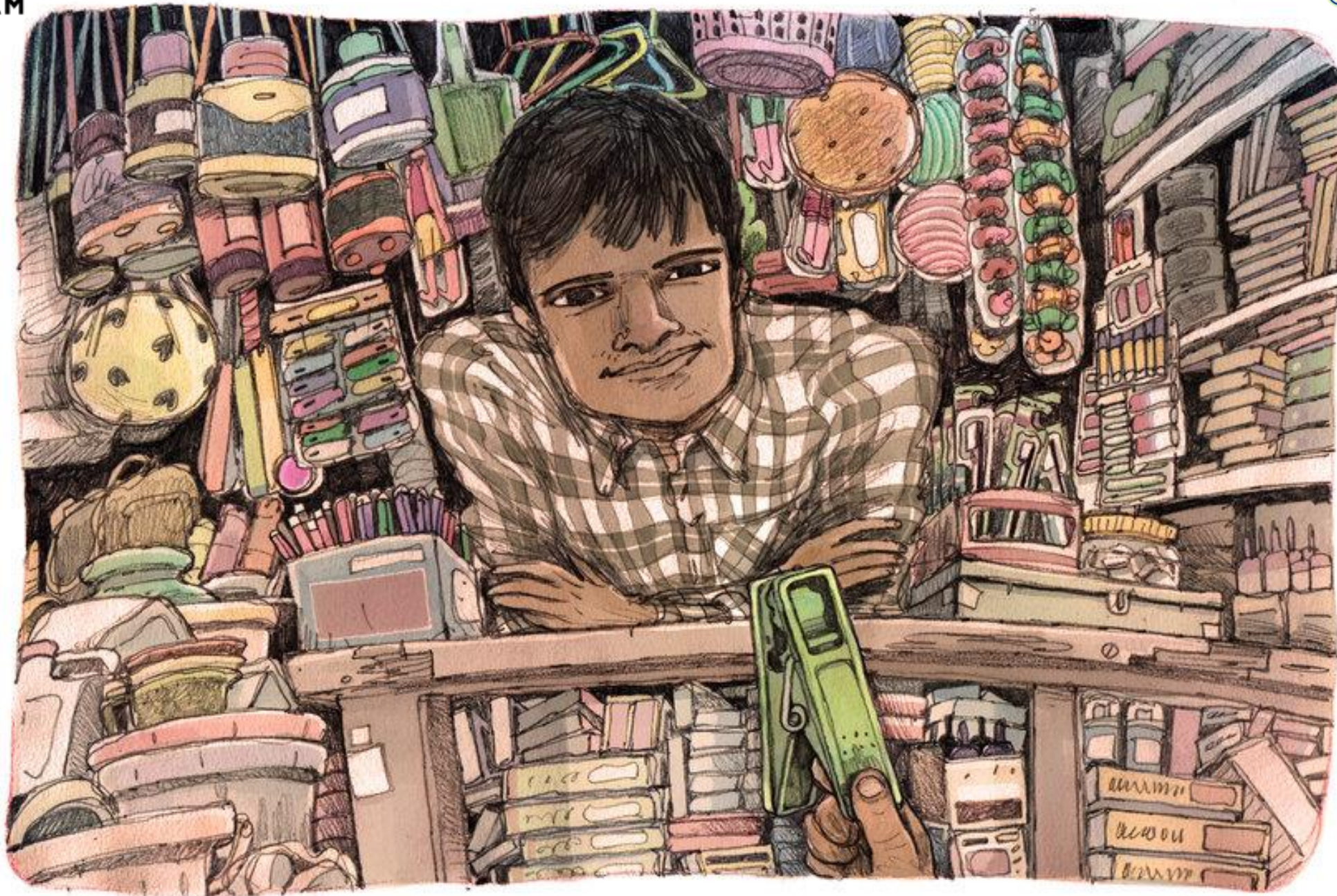


行	過	阿	十	屋	企，	佢	送	咗	啲
	gwo ³	aa ³		uk ¹	kei ²		suŋ ³	zo ²	di ¹
haang ⁴			sa ⁶			keoi ⁵			
walk	pass	Aa Ten		home		he	give	-ed	some
豆	我，	拎	返	屋	企	食。			
dau ²		ling ¹	faan ¹	uk ¹	kei ²				
	ngo ⁵					sik ⁶			
bean	me	take	back	home		to eat			



PRATHAM
BOOKS

山 嗶 吟
hom6
beang6
laang6



嚟	到	阿	八	間	舖	頭，	佢	就
	dou ³	aa ³ / baat ³	gaan ¹	pou ³	tau ²		keoi ⁵	Zau ⁶
lai ⁴								
come	to	Aa Eight	(measure)	shop			he	then
送	我	一	個	夾	仔，			
		jat ¹	go ³	gep ²	zai ²			
song ³								
gift	me	one		pin				

聽	講	係	會	自	己	識	跳	嚟	跳
teng ¹	gong ²	hai ₆	wui ⁵	zi ₆	gei ²	sik ¹	tiu ₃	lai ₄	tiu ₃
heard		is	will	self		know	jump	come	jump
去。									
heoi ₃									
go									



PRATHAM
BOOKS

山 嗲 吟 ham6
haang6
laang6



去	到	阿	六	屋	企，	佢	就	送	咗
heoi ³	dou ³	aa ³	luk ⁶	uk ¹	kei ²	keoi ⁵	Zau ⁶	Sung ³	zo ²
go	to	Aa Six	home	he	then	gift	-ed		

張	貼	紙
zoeng ¹	tip ³	zi ²
(measure)	sticker	

想 <i>soeng²</i>	我 <i>ngo⁵</i>	靜 靜 <i>zing²</i> <i>zing₆</i>	噉 <i>gam²</i>	坐 <i>co⁵</i>	喺 度 <i>hai²</i> <i>dou₆</i>	
want	me	quietly	such	sit	at here	
等 <i>dang²</i>	阿 魚。 <i>aa₃</i> <i>jyu²</i>					
wait	Aa Fish					



PRATHAM
BOOKS

山 嗶 吟
hom6
beang6
laang6



跟	住	見	到	阿	大，	佢	送	咗	粒
gan ¹	zyu ₆	gin ³	dou ²	aa ³	daai ²	keoi ⁵	sung ³	zo ²	lap ¹
and then		see		Aa Big		he	gift	-ed (measure)	
扣，	原	來	係	粒	糖。				
kau ³	jyun ₄	loi ₄	hai ³	lap ¹	tong ²				
button	turns out		is	(measure)	candy				



我	返	到	屋	企	將	全	部	嘢
	faan ¹	dou ³	uk ¹	kei ²	zoeng ¹			
ngo ⁵						cyun ⁴	bou ⁶	je ⁵
I	return	to	home		take	all		thing
都	放	喺	個	盒	度。			
dou ¹	fong ³	hai ²	go ³	hap ²				
					dou ⁶			
all	put	in (measure)	box		there			



最 後， Zeoi3 hau6 <i>at the end</i>	我 ngo5 <i>I</i>	送 sung3 <i>give</i>	咗 zo2 <i>-ed</i>	一 jat1 <i>a</i>	粒 lap1 <i>(measure)</i>	心 sam1 <i>heart</i>	型 jing4 <i>shape</i>
石 頭 sek6 tau4 <i>stone</i>	俾 bei2 <i>give</i>	阿 魚。 aa3 jyu2 <i>Aa Fish</i>	<p>《奇幻旅程》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。 "My Aunt and I" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "My Aunt and I" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Pishi and Me (English), written by Timira Gupta, illustrated by Rajiv Eipe, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=BxheNYuNjM4&t=7s</p>				



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



**PRATHAM
BOOKS**